

Magyarul is olvasható Richard Whish Professor Versenyjog című műve

A Gazdasági Versenyhivatal Versenykultúra Központja (GVH VKK) és a HVG ORAC Lap-és Könyvkiadó mai könyvbemutatóján a szerző jelenlétében mutatja be az egyik legkedveltebb versenyjogi nagykommentár magyar nyelvű fordítását.

A GVH VKK egyik fontos célkitűzésének tekinti, hogy a versenyjog, a versenypolitika, illetve a piacelmélet témakörében megjelent, nemzetközileg elismert fontosabb szakkönyvek magyar nyelven is elérhetővé váljanak a szakemberek és az érdeklődők számára. E fordítások nemcsak hiánypótló jellegük miatt bírnak meghatározó jelentőséggel, de a GVH VKK azt is biztosítani kívánja, hogy a fordítások a lehető legmagasabb szakmai színvonalon, a versennyel kapcsolatos közgazdasági és jogi terminológia megfelelő használatával készüljenek el. A GVH VKK a szóba jöhető szakkönyvek kiválasztásakor szem előtt tartotta, hogy a magyar nyelven kiadásra kerülő művek áttekintő képet adjanak a versenyjog és versenypolitika aktuális kérdéseiről mind jogi, mind közgazdasági szempontból, valamint tartalmazzák azokat a fontos jogeseteket is, amelyek alapjait jelentik a nemzetközi gyakorlatnak. Fontos szempont volt továbbá, hogy a központ által megcélzott felhasználói célcsoportok számára hasznosítható kiadvány nemzetközileg is elismert legyen és ott is hasonló felhasználói körök forgassák.

A GVH VKK elsőként Massimo Motta: Versenypolitika – Elmélet és Gyakorlat című művének magyar nyelvű kiadására vállalkozott, ami 2007 szeptemberében jelent meg. A központ által magyar nyelven megjelentetett második szakkönyv William W. Lewis: A termelékenység ereje: Gazdagság, szegénység és a globális stabilitás fenyegetettsége című műve 2008 második félévében látott napvilágot.

A sorban következő, a HVG-ORAC Lap- és Könyvkiadó gondozásában, a GVH VKK támogatásával megjelenő munka Richard Whish Professor Versenyjog című könyve hatodik kiadásának magyar fordítása, melyet a GVH VKK 2010. szeptember 20-án Richard Whish jelenlétében mutat be a nagyközönségnek.

A GVH VKK az európai versenyjoggal foglalkozó szakemberek, jogászok körében alapvető fontosságú művel kívánja gyarapítani a magyar nyelven rendelkezésre álló, versenyjogi tárgyú szakkönyvek sorát. Whish Professor kommentárja az európai angol nyelvű szakirodalom alapműve, melyben a szerző az európai közösségi versenyszabályok és a vonatkozó joggyakorlat részletes bemutatása mellett a kontinentális jogi szemléletű szakemberek, jogászok számára érdekességként kitekintést tesz az Egyesült Királyság versenyjogi szabályaira is. A magyar nyelvű versenyjogi kiadványok piacán ez az első olyan mű, amely a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok vonatkozásában, a teljesség felé törekedve, egy lexikon átfogó erejével összesíti az európai és a fent említett egyesült királysági versenyjogi gyakorlatot.

A 2. fejezet áttekinti az Európai Közösség és az Egyesült Királyság versenyjogát, a 3. fejezet foglalkozik az EK Szerződés 81. cikk (1) bekezdésében (jelenlegi EUMSZ. 101. cikk (1) bekezdése) található általános kartelltilalommal, a 4. fejezet pedig a 81. cikk (3) bekezdésében (jelenlegi EUMSZ. 101. cikk (3) bekezdése) szabályozott egyedi mentességgel. Az 5. fejezet tartalmazza az erőfölénnyel való visszaélést szabályozó 82. cikk (jelenlegi 102. cikk) általános elemzését. Külön érdeme a könyvnek, hogy önálló fejezetben (8. fejezet) foglalkozik a versenyjog magánjogi érvényesítésének kérdésével.

Az egyes megállapodás-, illetve magatartástípusok önálló fejezetben kerülnek elemzésre. A 13. fejezet foglalkozik a kőkemény kartellekkel, a 14. fejezet tárgyát a hallgatólagos összejárás és a közös erőfölény sejtelmes és tűnékeny fogalmi képezik. A 15. fejezet a versenytársak közötti együttműködési megállapodásokkal, a 16. fejezet pedig a vertikális megállapodásokkal foglalkozik. A 17. és a 18. fejezet az erőfölénnyel való visszaélés körében külön-külön ismerteti a nem árra és az árra irányuló magatartásokat. A könyv külön fejezetet (19. fejezet) szentel a szellemi tulajdonjogok és a versenyszabályok kollíziójának. A 20-22. fejezetek foglalkoznak az európai és egyesült királyságbeli fúziókontrollal. A könyv utolsó, 23. fejezete egyes ágazatokra (atomenergia, katonai felszerelések, mezőgazdaság, szén-és acélágazat, közlekedés, szabályozott iparágak, elektronikus hírközlés, posta, földgáz, villamos energia, víz) lebontva ismerteti a versenyszabályok alkalmazását.

A munka során a fordítók – Hörömpöli-Tóth Levente, Nagy Csongor István, Szilágyi Pál - és a lektorok - Fejes Gábor, Remetei-Filep Ádám, Hajós Ádám, Gábor Zsolt - konzekvensen követték a Gazdasági Versenyhivatal gyakorlatában kialakult terminológiát, ilyen módon biztosítva a szöveg egységességét. A fogalmi egységesség tette lehetővé, hogy az eredeti angol mű rendkívül pontos és kiterjedt tárgymutatója átemelhető legyen a magyar változatba, és biztos iránytűt adjon a célirányzottan kereső olvasó számára.

Whish Professzor kézikönyve egyike a legkedveltebb versenyjogi nagykommentároknak. A szerző a versenyjogi szabályok és elvek igazi elemző bemutatását adja, valódi irodalmi stílusban. A fordítók és a lektorok nem elégedtek meg azzal, hogy a szerző által megalkotott értéket a nyelvtan rideg szabályaival beemeljék a magyar nyelvi térbe: prioritás volt az eredeti nyelvezet olvasmányos, gördülékeny stílusának megőrzése és megmentése a magyar olvasó számára.

A GVH VKK a magyar kiadás példányait – miként tette ezt korábban is - térítésmentesen eljuttatta a versenyjogot, illetve versenypolitikát oktató egyetemi, főiskolai karok könyvtáraiba, ahogyan azt az új könyv tekintetében is meg fogja tenni. A könyvek kereskedelmi forgalomban is megvásárolhatók.

Budapest, 2010. szeptember 20.

Gazdasági Versenyhivatal
Kommunikációs Csoport

További információ:

ZENISEK Andrea

Gazdasági Versenyhivatal

cím: 1054 Budapest, V. ker. Alkotmány u.5.

levél: 1245 Budapest, 5. Pf. 1036

tel: +36-30 618-6618
email: sajto@gvh.hu
<http://www.gvh.hu>